



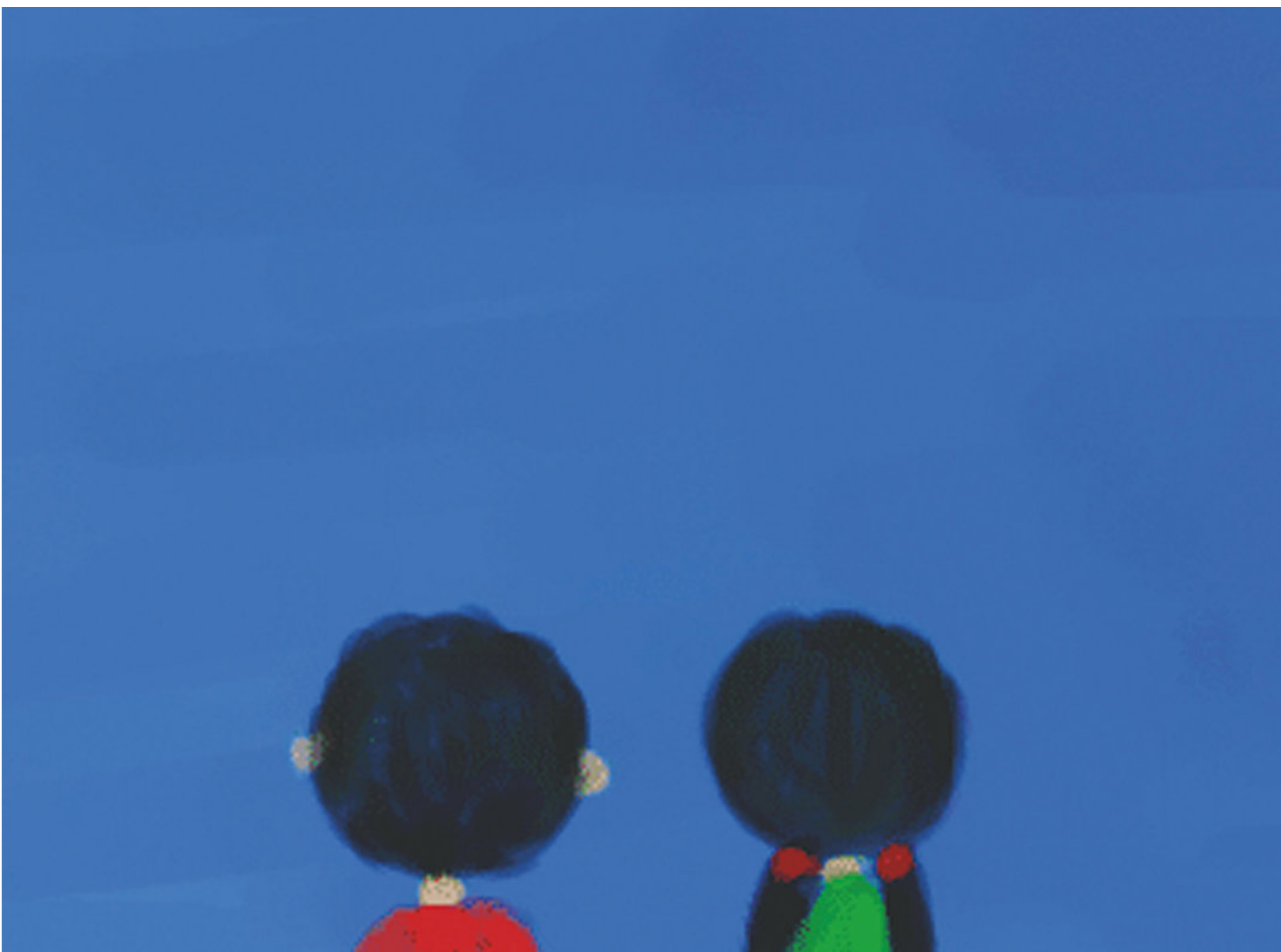
خواهر، خواهر، خورشید شب ها کجا میره؟

Author: Roopa Pai

Illustrator: Greystroke

Translator: Maryam Amiri

Level 3



خواهر، خواهر، من می خوام بدونم...

داداش کوچولو، چیه می خوام بدونی؟

می خوام بدونم، می خوام بدونم خورشید شب ها کجا می ره؟

فکر می کنی کجا می ره داداش کوچولو؟

فکر می کنی کجا می ره؟

من فکر می کنم، من فکر می کنم...

ه من بگو داداش کوچولو. چی فکر می کنی؟



من فکر می کنم

که شاید، یه دیو باشه.

دیو سیاه وحشتناک تاریکی که هر شب موقع شام خورشید رو درسته قورت می ده.

بین که هر شب موقع غروب آفتاب،

آسمون آبی چطور از خون خورشید پر از لکه های قرمز می شه ؟



اما خورشید

خورشید شجاع و درخشان

هر شب و همه شب ها با دیو سیاه می جنگه.

و هر صبح اون دوباره به دنیا بر می گرده.

اینجا جاییه که من فکر می کنم خورشید هر شب می ره.

توی دهن دیو بعد از یه جنگ وحشتناک.

من خیلی باهوشم، نیستم خواهر جان؟



بده که هستی داداش کوچولو، بده که هستی.

و شاید هم درست بگی...

ولی این اون چیزی نیست که من توی کتاب ها خندم.

پس اون ها چی میگن خواهر؟ اون ها چی میگن؟

تو چی فکر میکنی داداش کوچولو؟

فکر میکنی کجا میره؟

من فکر میکنم ، من فکر میکنم ...



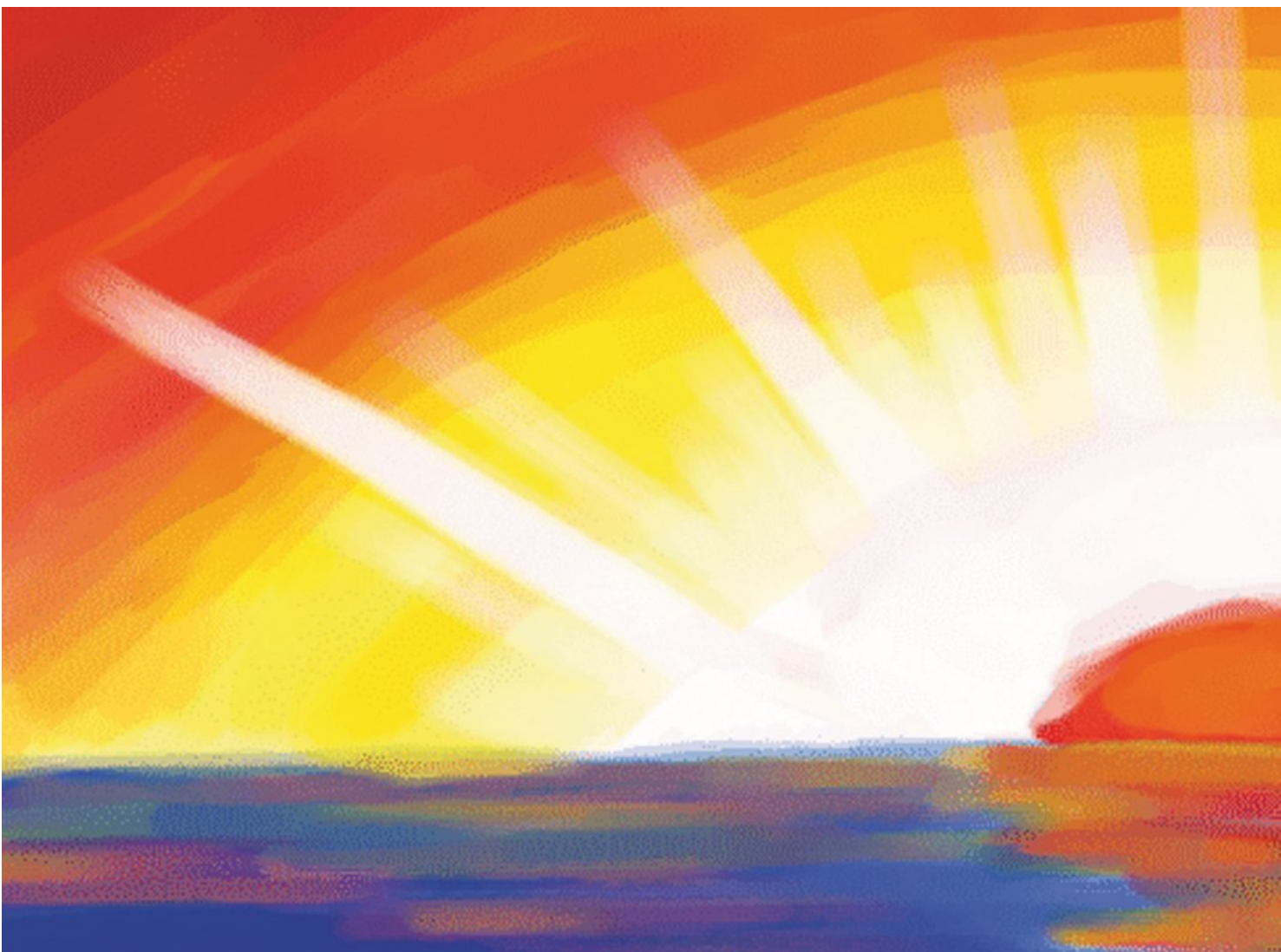
من فکر می کنم

که شاید، وقتی اینجا روی زمین شبه،

در اعماق دریاها روز روشن.

پری های دریایی از غار هاشون میان بیرون که برقصن

و با کوسه ها خوش بگذرونن.



ما خودمون اینو دیدیم،

وقتی که تابستون پارسال به بمبئی رفته بودیم.

یادته خورشید هر عصر چطور موقع غروب آفتاب توی آسمون فرو میرفت؟

یهویی سُر می خورد و می رفت توی دریا؟

اینجا جاییه که من فکر میکنم خورشید می ره.

با اشعه های طلایش توی دریا غرق میشه.

من باهوشم ، مگه نه خواهر؟



البتہ کہ هستی داداش کوچولو، البتہ کہ هستی.

و شاید ہم درست بگی...

ولی این اون چیزی نیست کہ من توی کتاب ها خندم.

این چیزی نیست کہ اونا میگن.

پس اون ها چی میگن خواهر؟ اون ها چی میگن؟

تو چی فکر میکنی داداش کوچولو؟ چی فکر میکنی؟



من فکر میکنم ، من فکر میکنم ...

به من بگو، داداش کوچولو. چی فکر میکنی؟

من فکر می‌کنم که شاید رازی وجود ندارد.

که شاید خورشید هم مثل بابا هر شب خسته و کوفته، بعد از یک روز طولانی از سر

کارش می‌ره خونه.



و همسرش مثل مادر،

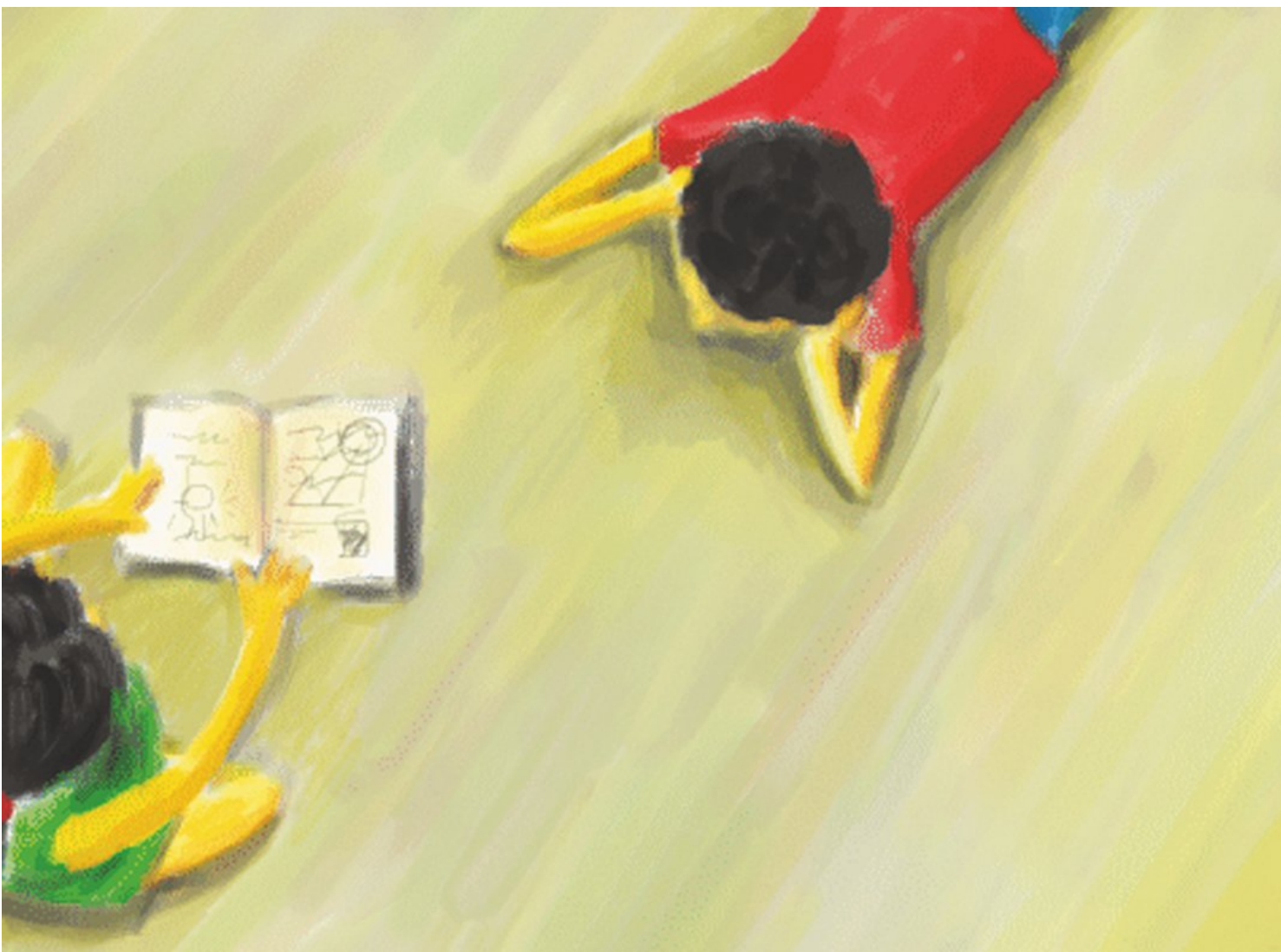
یه کم سرش غرمی زنه، بچه ها رو ساکت می کنه.

روش رو بای پتوی پر از ستاره شب سیاه می پوشونه

و امیدواره که تمام شب خروپف نکنه و بزاره اون بخوابه.



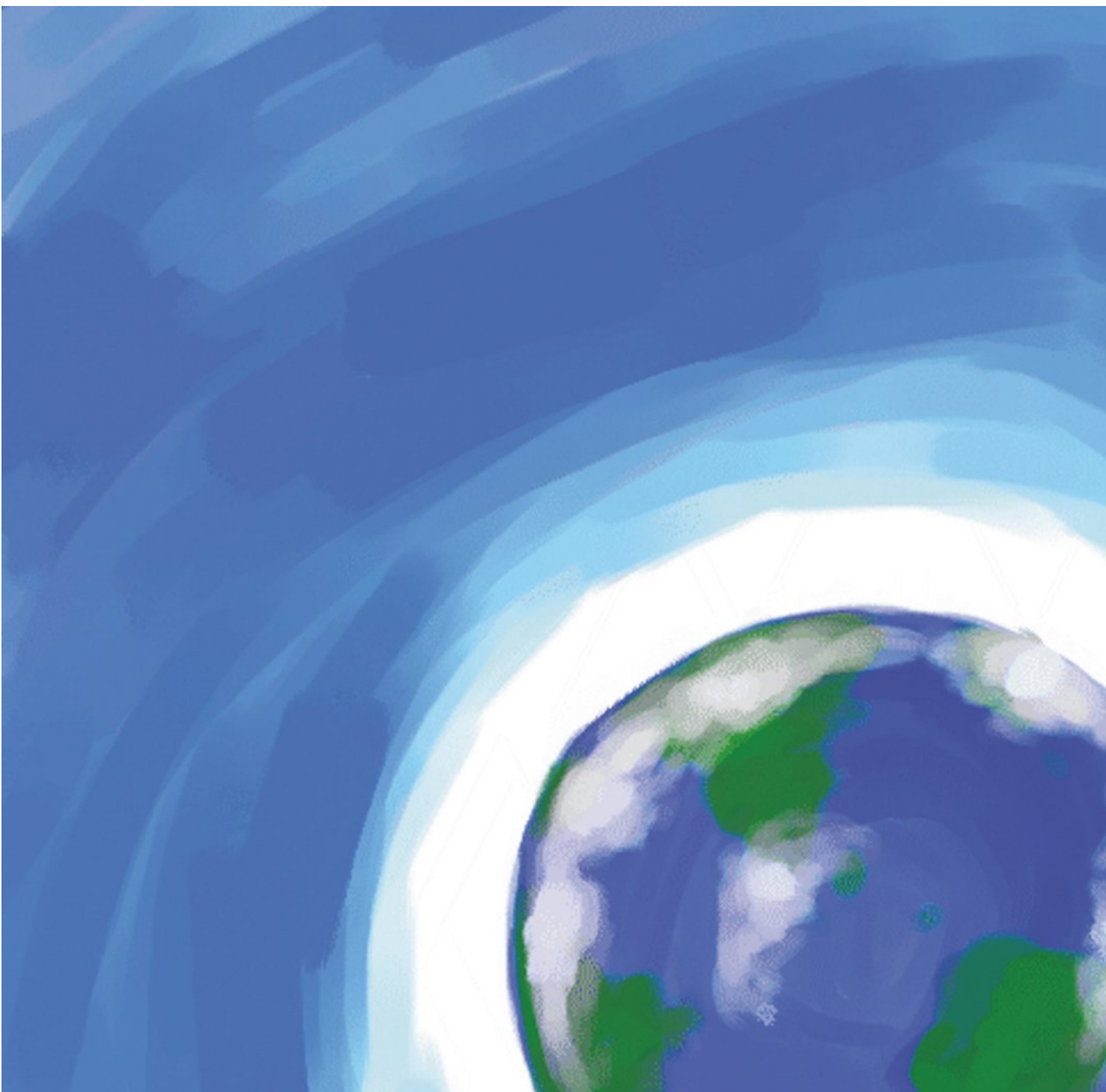
و هر روز صبح خورشید پتوی ستاره ای شو کنار می زنه .
با چشم های خواب آلودش ، آسمون دم صبح رو به رنگ قرمز نقاشی می کنه
و می ره سر کارش.
اینجا جاییه که من فکر میکنم شب ها خورشید می ره.
میره خونه می خوابه تا صبح.
من باهوشم ، مگه نه خواهر؟



می دونم که هستی داداش کوچولو، می دونم که هستی.
و شاید هم درست بگی...

ولی این اون چیزی نیست که من توی کتاب ها خوندم. این چیزی نیست که اونا
میگن.

پس اون ها چی میگن خواهر؟ اون ها چی میگن؟
بیا اینجا داداش کوچولو. بخت میگم اون ها چی می گن.
اونا میگن، اونا میگن ...

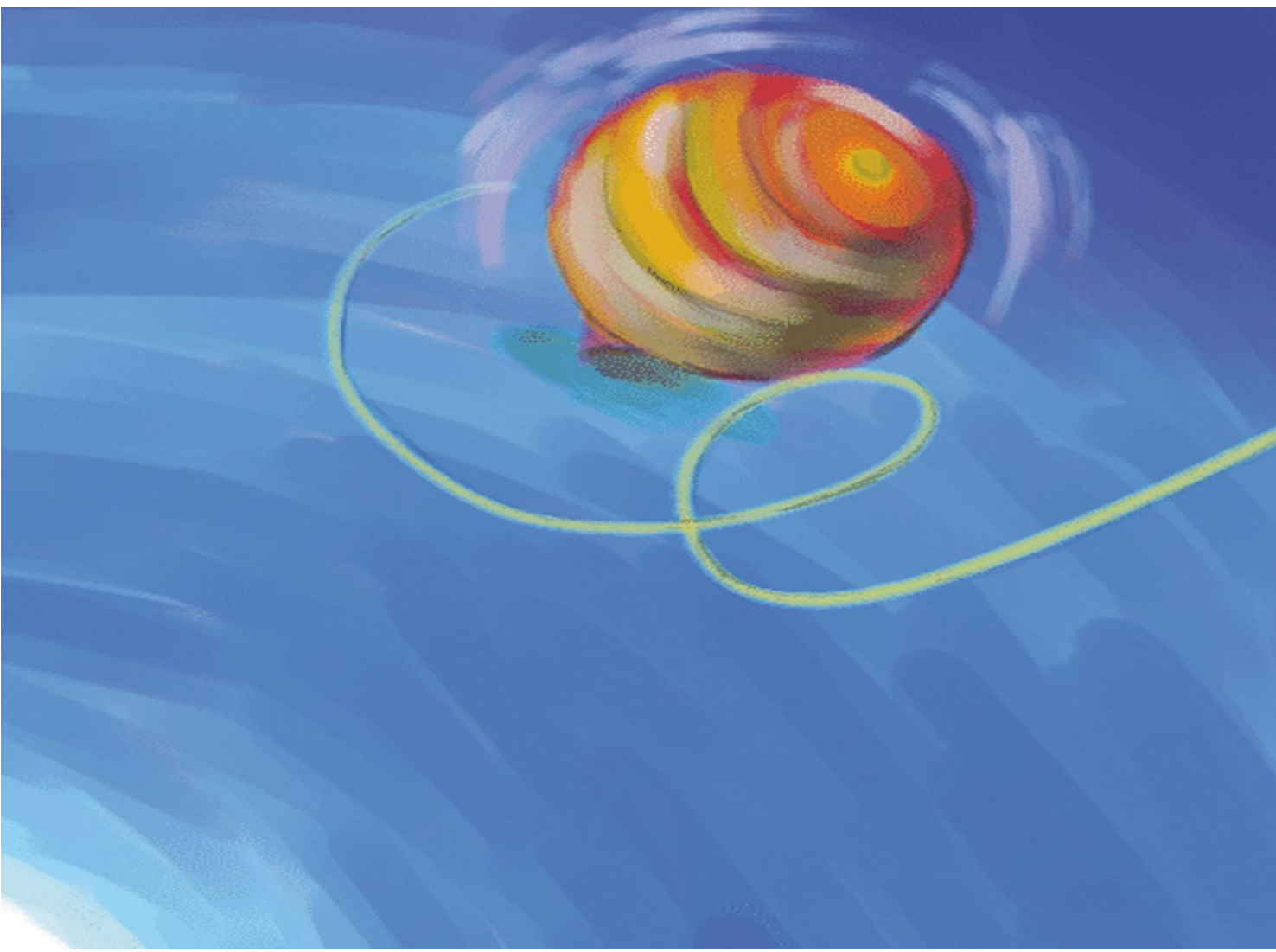


اونا میگن کره زمین شبیه یه توپه.

این توپ دور خورشید می گرده ،

البته این توپ دور خودش می گرده.

مثل اون فریره قرمزی که ماما برات از شنبه بازار خرید ولی خیلی یواشتر.



اونا میگن

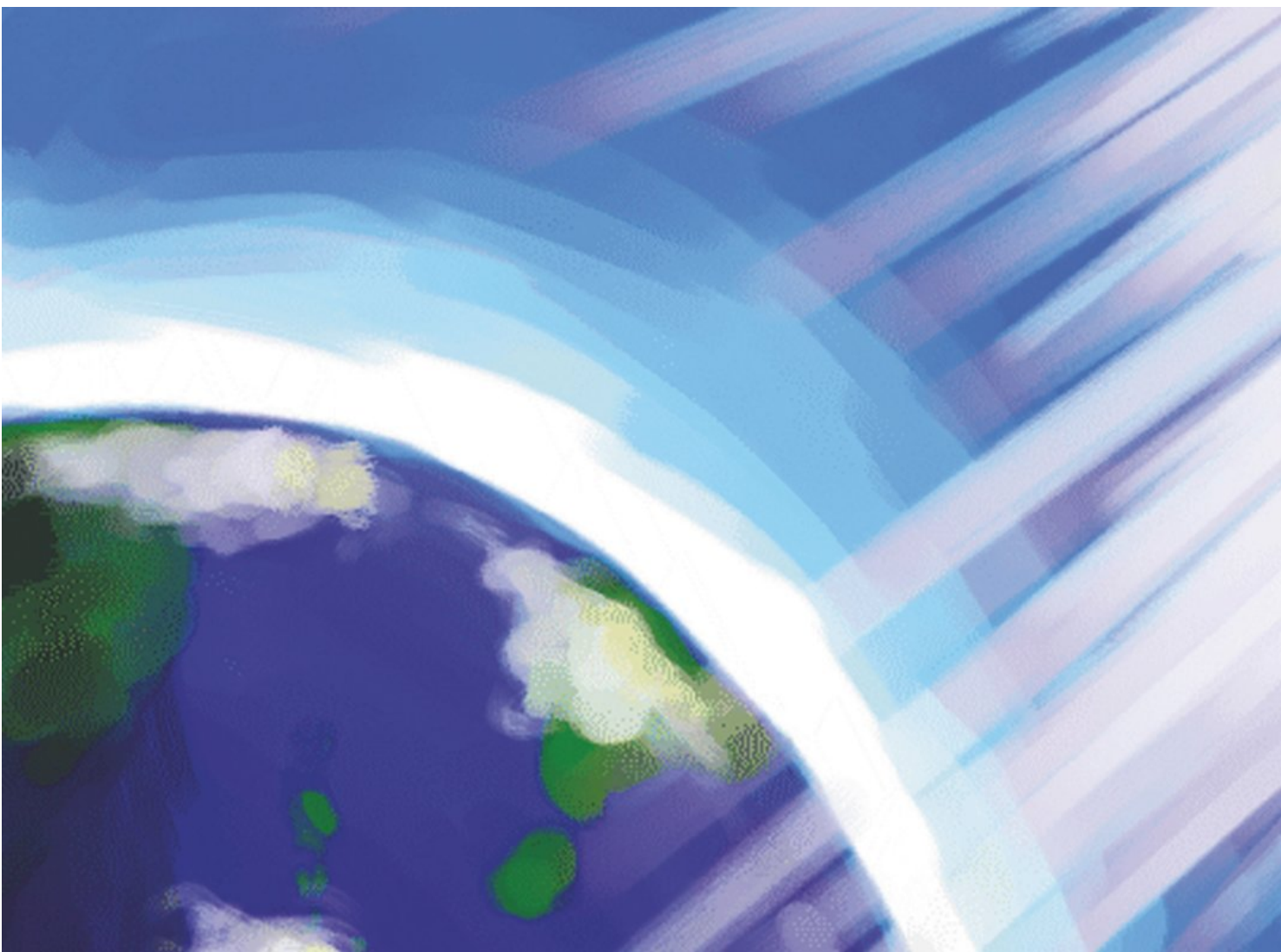
هر چرخش زمین به دور خودش به اندازه یک شبانه روز طول می کشه.

من راجع به خورشید پرسیدم خواهر ،

من راجع به خورشید پرسیدم.

به اونجا هم می رسم داداش کوچولو.

یه کم صبور باش.



اونا میگن

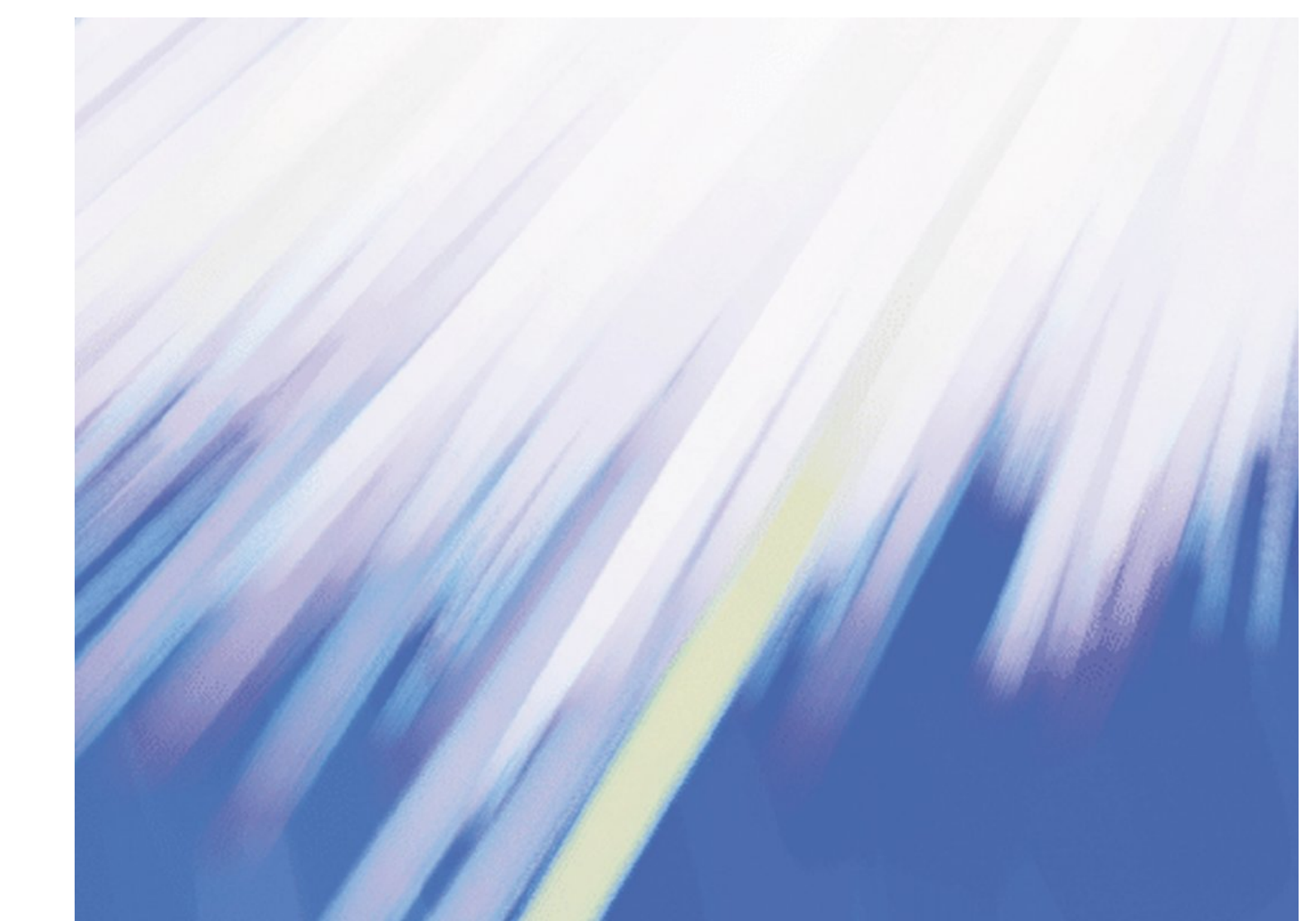
وقتی اون قسمتی از زمین که ما زندگی می کنیم

به سمت خورشید می گرده ،

سمت ما روز میشه.

و وقتی سمت مقابل به سمت خورشید می گرده،

سمت ما شب میشه.



اونا میگن

اینجا جایه که خورشید شب ها میره

تا نیمه دیگر زمین رو غرق نور کنه.

آیا این درسته خواهر، آیا این درسته؟

من نمی دونم داداش کوچولو، من نمی دونم

ولی تو همه کتاب هایی که خوندم اینطوری نوشتن.

بیشتر بدانیم!

خورشید شب ها کجا می رود؟

زمین کره ای است که به همراه هفت سیاره دیگر منظومه شمسی به دور خورشید می گردد.

یک چرخش کامل کره زمین به دور خورشید به اندازه یک سال طول می کشد.

در حالی که زمین به دور خورشید می گردد، هم زمان به دور محور خود هم می چرخد. هر چرخش زمین به دور خود ۲۴ ساعت طول می کشد، یعنی یک شبانه روز.

هر قسمت از زمین که رو به خورشید باشد روز است و سمت دیگر آن در همان زمان شب است.

زمین به آرامی می چرخد و سمتی که در تاریکی بوده به سمت خورشید می گردد.

تجره کنید!

آزمایش ساده انجام دهید تا متوجه شوید چگونه چرخش زمین به دور خورشید باعث ایجاد شب و روز می شود.

وسایل مورد نیاز:

یک توپ پلاستیکی کوچک

یک چراغ قوه بزرگ

چند ماژیک شبرنگ

یکی از دوستانان

دستور کار :

فرض کنید توپ پلاستیکی کره زمین است. با استفاده از ماژیک شبرنگ نقشه جهان را بر روی توپ پلاستیکی نقاشی کنید.

حالا فرض کنید که چراغ قوه خورشید است. از دوستانان بخواهید آن را روشن کند.

توپ پلاستیکی (زمین) را مستقیماً در مسیر نور چراغ قوه (خورشید) قرار دهید بطوری
که مثلاً هندوستان به سمت خورشید باشد. توپ را به آرامی به دور خود بچرخانید.
وقتی که هندوستان به سمت خورشید است امریکا در تاریکی است.

به محض اینکه هندوستان کم کم از خورشید رو بر می گرداند اروپا و آفریقا آرام آرام
وارد منطقه نورانی می شوند. سپس همینطور که زمین به چرخیدن ادامه می دهد،
امریکا در روشنایی قرار میگیرد و هندوستان تاریک میشود.

به چرخاندن توپ ادامه دهید تا دوباره هندوستان به سمت خورشید برگردد. این
مسیری است که هر بار در یک چرخش زمین به دور خود اتفاق می افتد. یعنی
هندوستان (و هر جای دیگری بر روی کره زمین) یک شبانه روز را طی میکند.

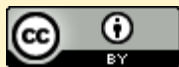
Story Attribution:

This story: خواہر، خواہر، تو رات بھر جاگتا میرا؟ is translated by [Maryam Amiri](#). The © for this translation lies with Maryam Amiri, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Sister, Sister, Where Does the Sun Go at Night?](#)', by [Roopa Pai](#). © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: [Sun sleeping](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Boy and girl looking at the stars](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Angry demon](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Bright sunlight](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Girl thinking](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Mermaid in the ocean](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Sunset in the background](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Orange sun](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Boy thinking](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Sleeping Sun](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

Images Attributions:

Page 11: [Orange sunlight](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Girl and boy reading a book](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Earth](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Ball or eath spinning](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Planet Earth](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [Bright white light in the sky](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

خواهر، خواهر، خورشید شب ها کجا میره؟ (Farsi)

ذهن کنجکاو برادر کوچک همیشه پر از سوال برای خواهر بزرگ است. او می داند که خواهر بزرگش پانچ همه سوال ها را می داند، زیرا او همیشه در حال خواندن یک کتاب بزرگ است. در این کتاب، برادر کوچک کنجکاو است بداند که خورشید شب ها کجا می رود. آیا او فقط بعد از یک روز طولانی در محل کارش به خواب می رود؟ یا او به اقیانوس فرو می رود تا اتمام دریا برای پری های دریایی روشن کند تا آن ها به رقص و پانگونی بپردازند؟

This is a Level 3 book for children who are ready to read on their own.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!

This book is shared online by Free Kids Books at <https://www.freekidsbooks.org>
in terms of the creative commons license provided by the publisher or author.

Want to find more books like this?



<https://www.freekidsbooks.org>
Simply great free books -

Preschool, early grades, picture books, learning to read,
early chapter books, middle grade, young adult,
Pratham, Book Dash, Mustardseed, Open Equal Free, and many more!

Always Free – Always will be!

Legal Note:

This book is in CREATIVE COMMONS - Awesome!! That means you can share, reuse it, and in some cases republish it, but only in accordance with the terms of the applicable license (not all CCs are equal!), attribution must be provided, and any resulting work must be released in the same manner.

Please reach out and contact us if you want more information: <https://www.freekidsbooks.org/about>

Image Attribution: Annika Brandow, from You! Yes You! CC-BY-SA.

This page is added for identification.